

МЕТАФОРИЗАЦИЯ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Компьютерная терминология – это специфический язык, который используется для описания различных процессов, функций и устройств в области информационных технологий. В этом контексте метафоризация англоязычной компьютерной терминологии играет важную роль, помогая перевести сложные абстрактные технические понятия в формы, более доступные для восприятия пользователей.

Т. А. Сытникова выделяет следующие модели образования терминов-метафор в английском языке:

- *антропоморфная модель*, подразумевающая человека со всеми его биологическими и психоинтеллектуальными характеристиками, а также различными проявлениями его деятельности. К данной модели относятся профессиональные инструменты и действия, предметы повседневного обихода, поступки человека, социальное положение и т. д.;

- *неантропоморфная модель*, подразумевающая явления и предметы окружающей человека действительности: флора и фауна, природные явления и водная стихия, ландшафт, звук, цвет и т. д.

Рассмотрим данные модели на конкретных примерах, которые взяты из словарей и различных публикаций, адресованных как профессионалам, так и пользователям.

Например, такие термины, как *backdoor* ‘бэкдор’, *data warehousing* ‘хранилище данных’, *enter key* ‘клавиша перевода строки’, *window* ‘окно’, *folder* ‘папка’, *wallpaper* («обои», фоновый рисунок), *bookmark* (закладка), *data glove* (управляющая перчатка), *test bed* ‘испытательная установка’ образовались путём такого переноса значения, как «предметы повседневного обихода». Термин *smart home* ‘умный дом’ построен сразу по двум аналогиям: «интеллектуальная характеристика человека» и «предмет обихода». К терминам, образованным путём переноса значения биофизических характеристик, относятся следующие: *smiley face* ‘смайл эмоджи’, *thin client* ‘тонкий клиент’ и *fat binary* ‘двоичный код в таблице распределения файлов’. Также среди терминов-метафор информационно-технологической сферы представлены термины со значением «еда»: *cookie* ‘куки’, *menu* ‘меню’, *menu bar* ‘строка меню’, *vanilla* ‘базовый’, *hot potato routing* ‘высокоскоростная маршрутизация’, *pizza-box* ‘компьютерный блок высотой 1–2U’, *breadboard card* ‘макетная плата’.

Таким образом, при помощи метафоризации сложный мир компьютерных технологий открывается непрофессионалам.